

Beatrijs de wereld in

Vertalingen en bewerkingen van het Middelnederlandse verhaal

Koninklijke Bibliotheek Den Haag, 28 t/m 30 september 2011

In 2010 ging het project *Beatrijs internationaal* van start dat het initiatief vertolkte om meer samenwerking te creëren bij de bestudering van de historische letterkunde van het Nederlands. Het doel was om de internationale receptie van de Middelnederlandse *Beatrijs* te bestuderen vanuit actuele vertaal- en receptietheorieën. In het kader daarvan werden masterclasses en vertaalcolleges aangeboden, scripties voorbereid, enkele wetenschappelijke workshops georganiseerd en nieuwe vertalingen van de middeleeuwse tekst gemaakt. Het project werd gecoördineerd door Orsolya Réthelyi van de Eötvös Loránd Universiteit in Boedapest en Remco Sleiderink van de Hogeschool-Universiteit Brussel. Als afronding van het project werd er een internationaal congres georganiseerd van 28 tot 30 september 2011 in de Koninklijke Bibliotheek in Den Haag.

Op woensdag 28 september 2011 vond de eerste bijeenkomst plaats in het gebouw van de Haagse Kunstkring. Er werden teksten in verschillende talen en dialecten voorgelezen, de oorspronkelijke tekst van *Beatrijs* werd in het Middelnederlands voorgedragen en er werd plaats ingeruimd voor muziek. Deze avond vormde de prelude voor dit bijzondere congres met de veelzeggende titel *Beatrijs de wereld in*. Het doel van het congres was om de internationale receptie van de Middelnederlandse *Beatrijs*, die in het kader van het voornoemde project werd onderzocht, in kaart te brengen. Het organiserende comité, samengesteld uit Ton van Kalmthout van het Huygens Instituut, Orsolya Réthelyi en Remco Sleiderink, wist een groot aantal wetenschappers te boeien zodat de deelnemers uit alle hoeken van de wereld kwamen. Ze vertegenwoordigden niet alleen uiteenlopende cultuurkringen maar ook verschillende onderzoeksdisciplines: literatuurhistorici en vertaalwetenschappers, musicologen en boekwetenschappers, allemaal geïnspireerd door *Beatrijs*-vertalingen, -bewerkingen en -vertoningen.

Het grote aantal uiteenlopende wetenschappers leverde ook een breed spectrum aan onderwerpen op. Het is nauwelijks mogelijk om alle bijdragen te bespreken, daarom wordt hier slechts een kleine greep uit de contributies gepresenteerd. De bestaande